
«ОТВЕТСТВЕННОСТЬ / 责任» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

Чжу Жуйшуан

Институт языкознания РАН

Б. Кисловский пер., д. 1, стр. 1, Москва, Россия, 125009

В данной статье рассматривается образ «ответственность/责任» в языковом сознании китайских учащихся. Анализируется ассоциативное поле слова-стимула «ответственность/责任», выявляются сходства и различия в содержании ассоциативного поля, гендерная специфика. Китайская традиционная система ценностей выражается через понятие «ответственность». Ответственность в китайском традиционном обществе овеществлена, может быть напрямую воплощена нормами поведения. Национальная культура является важным аспектом исследования языкового сознания, а свободный ассоциативный эксперимент помогает эффективно выявить особенности национальной культуры, отражающиеся в языковом сознании человека.

Ключевые слова: ответственность/责任, свободный ассоциативный эксперимент, особенности китайской культуры

Введение

Языкознание (лингвистика) традиционно понимается как наука о языке как средстве общения. При этом его предмет, как правило, четко не определяется. Психолингвистика имеет наиболее тесные связи с общим языкознанием (общей лингвистикой). Кроме того, она постоянно взаимодействует с социолингвистикой, этнолингвистикой и прикладной лингвистикой, в особенности с той ее частью, которая занимается вопросами компьютерной лингвистики [1. С. 21, 24].

Исследование языкового сознания является актуальной областью психолингвистических исследований. Под языковым сознанием мы, вслед за Е.Ф. Тарасовым, понимаем «образы сознания, овнешняемые языковыми средствами: отдельными лексемами, словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями и ассоциативными тезаурусами как совокупностью этих полей. Образы языкового сознания интегрируют в себе умственные знания, формируемые самим субъектом преимущественно в ходе речевого общения, и чувственные знания, возникающие в сознании в результате переработки перцептивных данных, полученных от органов чувств в предметной деятельности» [3. С. 3]. Языковое сознание связано с осознанием и восприятием мира.

Данная статья посвящена исследованию этнокультурного образа «ответственность/责任» в языковом сознании носителей китайской культуры.

Ответственность является миссией и долгом человека перед другими людьми, обществом, коллективом и государством. Это понятие относится к философии дао и отражает идеалы, убеждения, эмоции, волю и ценности человека, выражает природу этических и идеологических норм человека. Современный китайский словарь дает два определения понятия «ответственность»: 1) исполнение внутреннего долга; 2) в случае неисполнения внутреннего долга ответственность за

вину выражается в виде проявления моральной, правовой, профессиональной и человеческой совести [2. С. 1627].

В основе китайской традиционной системы взглядов лежит ответственность человека перед семьей и государством. Каждый член общества должен обращать внимание на соблюдение системы ценностей в сложных человеческих отношениях. Ответственность в китайском традиционном обществе овеществлена, напрямую воплощена в нормах поведения. Конфуцианская этика, основанная на «пяти отношениях» — «правителя и слуги, отцов и детей, братьев, друзей, супругов», создала всеобъемлющую систему отношений, а также установила нормы отношений между людьми в этой системе. Необходимо, чтобы люди во всех типах отношений «соответствовали своему положению», при этом довольствовались им, а также выполняли свои обязанности в той или иной системе отношений. В традиционном китайском обществе, особенно в сфере системы ценностей, идеал «самосовершенствования, соблюдения порядка в семье, управления страной, поддержание мира» является лишь сублимацией человеческих отношений.

Национальная культура является важным аспектом исследования языкового сознания, а свободный ассоциативный эксперимент эффективно помогает выявить особенности национальной культуры, отражающиеся в языковом сознании носителя этой культуры.

Свободный ассоциативный эксперимент

Ассоциативный эксперимент — это один из методов исследования лексического значения и основан на связи между физиологическими особенностями человека и его личным опытом, который всегда формируется в определенной культуре.

Цель. Целью исследования явилось выявление общего и специфического в содержании образа «ответственность/责任» в языковом сознании современной китайской молодежи и его изменение во времени.

Описание эксперимента. Эксперимент был проведен в 2014 г., в нем приняли участие 350 испытуемых, было получено 350 анкет, из которых 304 были признаны валидными.

Испытуемые принадлежали к разным возрастным группам (1) (11—12 лет; 14—16 лет; 17—19 лет; 20—25 года); распределение по полу и по возрасту показано на рис. 1, 2.

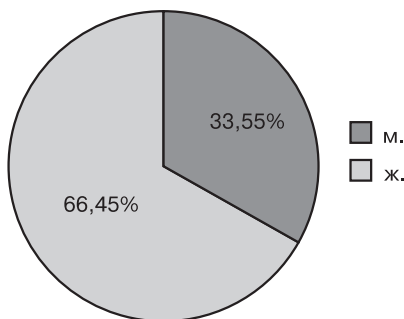


Рис. 1. Гендерная пропорция

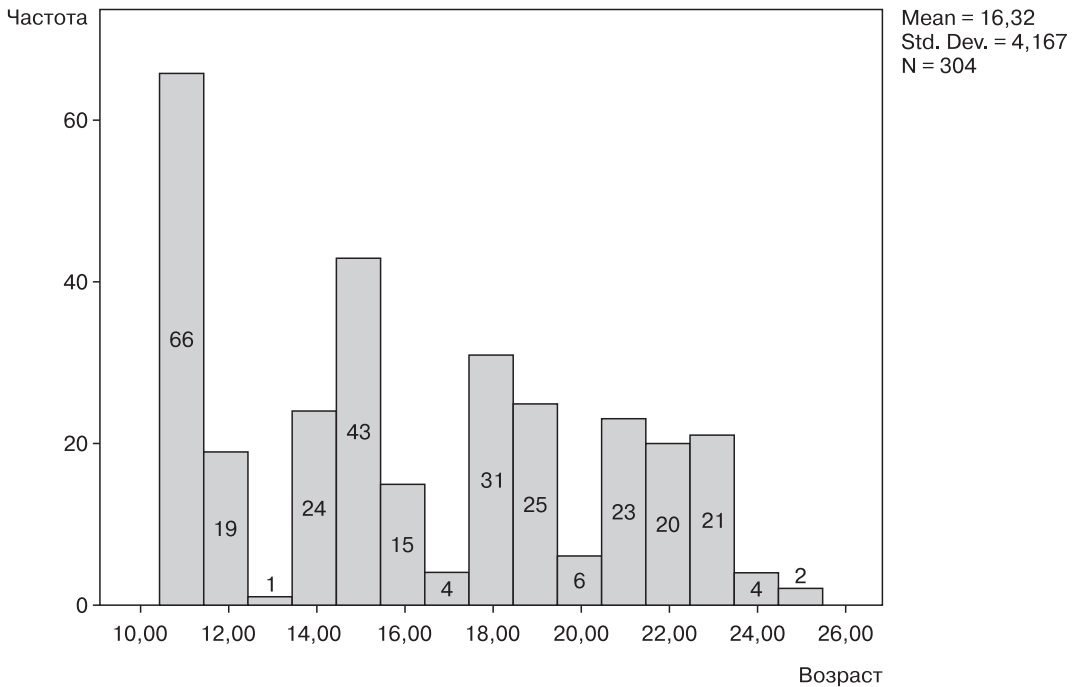


Рис. 2. Распределение по возрасту

В качестве **метода** исследования применялся свободный ассоциативный эксперимент, проводившийся путем письменного анкетирования в учебной аудитории и библиотеке. Перед началом эксперимента экспериментатор объяснял испытуемым цели и особенности проведения исследования. Испытуемым нужно было отвечать самостоятельно, запрещалось разговаривать с другими испытуемыми и пользоваться словарем.

От испытуемых требовалось написать первое пришедшее в голову слово-реакцию на слово-стимул. Допускалось реагировать отдельным словом любой части речи, словосочетанием или предложением. Одному слову-стимулу должно было соответствовать одно слово-реакция.

Результаты. Для формирования ассоциативного поля слова-стимула «ответственность/责任» использовалась программа SPSS.19.

Анализ материалов эксперимента и выводы

Данные табл. 1 показывают, что в языковом сознании китайской молодежи наиболее частотными на слово-стимул «ответственность», являются такие реакции: *нести ответственность/负责*45, *долг/义务*31, *обязанность/责任*9, большая ответственность/*重任*; словосочетания с «ответственностью», например: *брать на себя/担当*23, *принимать на себя/承担*17, *большая/重大*5; реакции-существительные: *задача/任务*11, *учёба/学习*6, *работа/工作*5, *доверие/信任*5; субъекты ответственности: *преподаватель/教师*22, *семья/家庭*10, *родители/父母*6, *мужчина/男人*5.

Теперь попробуем проанализировать этнокультурные особенности, которые влияют на реакции китайских учащихся.

Таблица 1

«Ответственность/责任» (слово-стимул)

	Слова-реакции	Частотность	Процент	Валидный процент	Кумулятивный процент
1	Нести ответственность/负责	45	14.8	14.8	14.8
2	Долг/义务	31	10.2	10.2	25.0
3	Брать на себя/担当	23	7.6	7.6	32.6
4	Преподаватель/教师	22	7.2	7.2	39.8
5	Принимать на себя/承担	17	5.6	5.6	45.4
6	Задача/任务	11	3.6	3.6	49.0
7	Семья/家庭	10	3.3	3.3	52.3
8	Обязанность/责任	9	3.0	3.0	55.3
9	Родители/父母	6	2.0	2.0	57.2
10	Учеба/学习	6	2.0	2.0	59.2
11	Работа/工作	5	1.6	1.6	60.9
12	Мужчина/男人	5	1.6	1.6	62.5
13	Доверие/信任	5	1.6	1.6	64.1
14	Большая/重大	5	1.6	1.6	65.8
15	Большая ответственность/重任	5	1.6	1.6	67.4
16	Ученик/学生	4	1.3	1.3	68.8
17	Сознание/意识	4	1.3	1.3	70.1
18	Самоуверенность/自信	4	1.3	1.3	71.4
19	Безопасность/安全	3	1.0	1.0	72.4
20	Отец/父亲	3	1.0	1.0	73.4
21	Гражданин/公民	3	1.0	1.0	74.3
22	Коллектив/集体	3	1.0	1.0	75.3
23	Служебные обязанности/职责	3	1.0	1.0	76.3
24	Огромная ответственность/重担	3	1.0	1.0	77.3
25	Сердечность/爱心	2	0.7	0.7	78.0
26	Староста/班长	2	0.7	0.7	78.6
27	Нести/背负	2	0.7	0.7	79.3
28	Отдавать/付出	2	0.7	0.7	80.6
29	Совесть/良知	2	0.7	0.7	81.9
30	Вера/信心	2	0.7	0.7	82.6
31	Обязать/有责	2	0.7	0.7	83.2
32	Любовь/爱情	1	0.3	0.3	83.6
33	Успокоиться/安心	1	0.3	0.3	83.9
34	Помогать/帮助	1	0.3	0.3	84.2
35	Обязательно/必须	1	0.3	0.3	84.5
36	Хвалить/表扬	1	0.3	0.3	84.9
37	Вырасти/长大	1	0.3	0.3	85.2
38	Существование/存在	1	0.3	0.3	85.5
39	Представитель/代表	1	0.3	0.3	85.9
40	Служить/担任	1	0.3	0.3	86.2
41	Отнять/夺走	1	0.3	0.3	86.5
42	Подчинение/服从	1	0.3	0.3	87.2
43	Надо делать/该做	1	0.3	0.3	87.5
44	Общественные обязанности/公务	1	0.3	0.3	87.8

Окончание табл. 1

	Слова-реакции	Частотность	Процент	Валидный процент	Кумулятивный процент
45	Красный флаг/红旗	1	0.3	0.3	88.2
46	Полиция/警察	1	0.3	0.3	89.5
47	Труд/劳动	1	0.3	0.3	89.8
48	Усталый/累	1	0.3	0.3	90.1
49	Руководство/领导	1	0.3	0.3	90.5
50	Каждый/每个	1	0.3	0.3	90.8
...
	Итого	304	100.0	100.0	

Таблица 2

Анализ ассоциативного поля по гендерному принципу

Частотность первых пятнадцати слов-реакций учащихся-девушек (1), %		Частотность первых пятнадцати слов-реакций учащихся юношей (2), %	
Слова-реакции	Процент	Слова-реакции	Процент
Нести ответственность/负责	11.88	Нести ответственность/负责	20.59
Долг/义务	11.88	Долг/义务	6.86
Брать на себя/担当	10.40	Преподаватель/教师	5.88
Преподаватель/教师	7.92	Отвечать за/承担	4.90
Отвечать за/承担	5.94	Обязанность/责任	3.92
Семья/家庭	4.46	Задача/任务	2.94
Задача/任务	3.96	Доверие/信任	2.94
Обязанность/责任	2.48	Учеба/学习	2.94
Большая/重大	2.48	Большая ответственность/重任	2.94
Работа/工作	2.48	Брать на себя/担当	1.96
Родители/父母	1.98	Родители/父母	1.96
Мужчина/男人	1.98	Вера/信心	1.96
Гражданин/公民	1.49	Сознание/意识	1.96
Учеба/学习	1.49	Ученик/学生	1.96
Большая ответственность/重任	1.49	Самоуверенность/自信	1.96

Слово-реакция *преподаватель/教师* занимает четвертое место по частотности. В китайской традиционной культуре слово «преподаватель» символизирует престиж и почитание и имеет высокое социальное значение. Преподаватель в процессе обучения оказывает очень большое влияние на студента. Преподаватель должен постоянно самосовершенствоваться, владеть передовыми идеями в области образования, обладать глубокими знаниями и хорошими политическими качествами, хорошим физическим и психическим здоровьем и хорошими привычками.

Семья/家庭 в системе китайских традиционных ценностей семья является ядром. Семья представляет собой первую школу для молодых. Для китайцев семья — это святое. Таким образом, где бы ни находился китаец, он никогда не забывает о своей семье. Китайцы любят большую семью, в которой много людей живут вместе, некоторые семьи состоят из четырех поколений. Большая семья — это небольшое общество. В этом небольшом обществе сохраняется иерархическая структура: старшее поколение имеет самый высший статус. В феодальные вре-

мена десятки или даже сотни людей жили вместе, и без дисциплины существовать было невозможно. Говорят, «государство имеет закон, семья — семейные правила». Во времена феодального общества семейные устои приравнивались к закону: муж бил жену, и отец бил своего сына дома, это не противоречило законам, и другие не имели права вмешиваться в дела чужой семьи. На жизнь сыновей и дочерей, включая вступление в брак, оказывали влияние родители. Каждая семья имела свой храм предков, где можно было совершить жертвоприношение предкам. Каждый человек был обязан почитать своих предков. В современном Китае ситуация изменилась: большая крестьянская семья распалась, общество состоит из небольших семей. Способ жизни людей существенно изменился, но молодые люди все еще привязаны к семье, особенно в праздники, когда возрастает потребность в семье и традиционном поведении.

Родители / 父母 являются первыми учителями детей. Они всегда сопровождают детей и влияют на них, поэтому играют очень важную роль по мере их взросления. В китайской культуре и традициях родители имеют большую власть в семье и играют главную роль, дети должны слушать их. Родители обязаны присматривать не только за младшими поколениями, но и за старшими. Таким образом, родители воспитывают в детях правильные ценности и мировоззрение, которые могут действовать на детей в течение всей жизни. Естественно, что родители — это символ ответственности.

Учеба / 学习. Большинство испытуемых, которые выбирали это значение, — школьники. Они усердно учатся для того, чтобы поступить в хороший университет. Следовательно, учеба — это очень важное понятие в их языковом сознании. Как говорится, век живи, век учись, особенно в современном обществе, где преобладают конкуренция и давление и, конечно, знание — сила.

На основе табл. 2 мы составили табл. 3, в которой представлены первые пять слов-реакций в соответствии с гендерными различиями.

Таблица 3

Первые пять реакций

пол	Слова — реакции				
м.	Доверие / 信任	Вера / 信心	Сознание / 意识	Ученик / 学生	Самоуверенность / 自信
ж.	Семья / 家庭	Большая / 重大	Работа / 工作	Мужчина / 男人	Гражданин / 公民

По ответам представителей мужского пола мы видим, что *доверие / 信任* для юношей — это основное свойство ответственности. По их мнению, доверие является самым основным условием процесса общения между людьми, особенно среди друзей; *вера / 信心* и *самоуверенность / 自信*, присутствующие в мужском сознании, показывают, что у их есть способность и вера, для того чтобы положительно оценить себя; мужская часть учащихся смотрит на ответственность как на *сознание / 意识*, т.е. осознает ответственность. Реакция *ученик / 学生* подчеркивает направленность на будущее: в их сознании присутствует ответственность, которая заставляет их старательно учиться на благо родине.

Ответы представителей женского пола показывают, что появление слов-реакций *семья / 家庭* и *мужчина / 男人* отражает тот факт, что для китайских девушек *семья / 家庭* — это очень важно и символизирует ответственность, а на

мужчине / 男人 держится вся семья, как правило, его называют главной опорой семьи; ответственность играет значимую роль в китайском женском сознании, она отражается в моральных качествах и всесторонне выражается в течение жизни. Слово-реакция *работа* / 工作 — не только отражает личную включенность в систему социальных ценностей, но также и обязанность в системе социальных ценностей. Каждый *гражданин* / 公民 имеет права в государстве, но в первую очередь, он должен выполнить свой долг не только перед родиной, но и перед семьей, а это значит, что каждый гражданин должен иметь чувство ответственности.

Таким образом, мы видим, что в языковом сознании китайских учащихся ответственность образует систему ценностей, основанную на должных поступках человека перед обществом. Это не только норма поведения людей, но весьма ценное качество человека. Ответственность представляет собой базовый элемент в формировании дао. Ответственность лежит в основе личной морали, общественной морали, профессиональной этики и семейных ценностей.

ПРИМЕЧАНИЕ

(1) Школы (начальная, средняя и старшая) и университет.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики. М.: Смысл: Академия, 2005.
- [2] Современный китайский язык. Пекин, Отдел редакции словаря Института языкознания Китайской академии общественных наук, Коммерческое издательство. 2012. 1627 с.
- [3] *Тарасов Е.Ф.* Языковое сознание — перспективы исследования (предисловие) // Языковое сознание: содержание и функционирование. XIII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. М., 2000. С. 3.

Для цитирования: Чжу Жуйшуан. «Ответственность / 责任» в языковом сознании современных китайских учащихся // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2016. № 3. С. 68–75.

FREE ASSOCIATIVE EXPERIMENT OF THE WORD “RESPONSIBILITY” / 责任” EMBODYING LINGUISTIC CONSCIOUSNESS IN MODERN CHINESE STUDENTS

Zhu Ruishuang

This article discusses how ethnic and cultural image of «responsibility / 责任» is embodied in linguistic consciousness of Chinese students by means of the free associative experiment, analyzes its associative field, and identify the similarities and differences of associative field of Chinese students in terms of gender. Chinese traditional system of values is expressed by the concept of “responsibility”.

In Chinese traditional society, Responsibility can be directly materialized by the norms of ethical behavior. National culture is an important aspect of the study of language consciousness; and free association experiment can effectively identify the characteristics of the national culture in human's linguistic consciousness and embodies human's linguistic psychology development.

Key words: Responsibility / 责任, free associative experiment, the image of the Chinese ethnic culture

REFERENCES

- [1] Leont'ev A.A. *Osnovy psiholingvistiki*. M.: Smysl; Izdatel'skij centr « Akademiya», 2005. S. 224.
- [2] *Sovremennyj kitajskij jazyk*. Peking, Otdel redakcii slovarja Instituta jazykoznanija Kitajskoj akademii obshhestvennyh nauk, Kommercheskoe izdatel'stvo. 2012. 1627 s.
- [3] Tarasov E.F. *Jazykovoje soznanie — perspektivy issledovanija (predislovie) // Jazykovoje soznanie: sodержanie i funkcionirovanie. XIII Mezhdunarodnyj simpozium po psiholingvistike i teorii kommunikacii*. M., 2000. 3 s.

For citation: Zhu Ruishuang. «Orvetstvinnost' / 责任» v jazykovom soznanii sovremennyh kitajskih uchashhihsja [Free associative experiment of the word “responsibility / 责任” embodying linguistic consciousness in modern Chinese students]. Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Education Issues Series: Languages and Specialty. 2016, no. 3, pp. 68—75. (In Russian)